Sofia Pinho-Silva. Género Gramatical: uma perspetiva diacrónica.

Corpus de legendagem/ dobragem

Good Omens

1ª temporada – Legendagem: Marco Salgado; Dobragem: Marina Pereira Tavares

2ª temporada – Legendagem: Michelle MV Hapetian; Dobragem: Marina Pereira Tavares

Ordem: Transcrição do original, Legendagem (com omissões), Dobragem (com omissões)

Excerto da temporada 1, episódio 4:

- **The third of the Four Horsemen** took over when Pestilence retired. **They**'ve had lots of interesting jobs in lots of interesting places. Helped design the petrol engine, plastics and high-tech weed killers. **They**'ve killed as many people as Famine or as War. **This is Pollution**.
- **O terceiro dos Quatro Cavaleiros** assumiu quando a Peste se aposentou. **Eles** tiveram trabalhos interessantes em muitos lugares interessantes (…) Já **mataram** tanta gente quanto a Fome ou a Guerra. **Esta é a Poluição**.
- **A terceira dos Quatro Cavaleiros** assumiu o lugar da Peste quando esta se reformou. **Teve** muitos trabalhos interessantes. **Já** matou (…) **Apresento a Poluição**.

Excerto da temporada 2, episódio 2:

- ─ What did God say?

  ─ Um… I'm not sure. I didn't understand much. Things too wonderful for me. Ostriches came into it

  ─ Ostriches?

  ─ And whales. God's very proud of the whale. Went into some detail about… how great whales are

  ─ But did **They** explain?

  ─ I think the point was, if you want answers, come back when you can make a whale

  ─ And the children? Did **They** mention the children?

  ─ No

  ─ No

- ─ O que disse Deus?

  ─ Eu… não sei bem. Não percebi grande coisa. Foi demasiado maravilhoso. Havia avestruzes à mistura

— Avestruzes?

— E baleias. Deus tem muito orgulho na baleia. Falou exaustivamente da grandiosidade das baleias

— Mas **explicaram**?

— Acho que o essencial foi: "Se queres respostas, volta quando fizeres uma baleia"

— E os miúdos? **Falaram** nos miúdos?

— Não

— Não

- — O que é que Deus disse?

  (…)

  — Mas ao menos **explicou**?

  — (…) **Falou-te** das crianças?

Excerto da temporada 2, episódio 3:

- — Beelzebub's not happy with you

  — Oh really? Beelzebub? Not happy? But **they**'re always such a little ray of sunshine

  — **They**'re seriously not happy. Beelzebub knows the angel's hiding him in there

  — No **they** don't

  — What makes you so sure?

  — Because **they** can't

- — Belzebu não está contente

  — Belzebu? Não está contente? Mas **ele** é sempre um raiozinho de sol

  — Não **está** nada contente. Belzebu sabe que o anjo o esconde aí dentro

  — Não sabe nada

  — Como tens a certeza?

  — Porque não **pode**

- — Belzebu não está contente contigo

  — Ah sim? Belzebu? **Não está** contente? Mas **Belzebu** é sempre um raiozinho de sol!

  — **Não está** mesmo nada contente. Belzebu sabe que (…)

  — Não **sabe** nada (…) Porque não é possível

Excertos da temporada 2, episódio 5:

- — I'm taking my beloved **spouse** out to dinner (…)
  — I'll tell **the spouse** something came up
  — Bring **them** along, too

- — É o meu aniversário de casamento, e vou jantar fora com a minha **cara metade** (…)
  — Direi **ao meu amor** que tive um imprevisto
  — Diga-**lhe** que venha

- — (…) **Cara metade**
  — **Vou dizer que** (…)
  — **Diga-lhe** para vir também

- — Charmed
- — **Encantade**
- — **Um prazer**

The Owl House
2ª temporada – Dobragem: Edite Raposo

Ordem: Transcrição do original[1], Dobragem (com omissões)
Excertos da temporada 2, episódio 7:

- (…) today's ceremony will confirm Raine Whispers as the next head of the Bard Coven.
- A cerimónia de hoje confirmará Raine Whispers como **o próximo líder** do coven dos bardos

- So, the Head Witch of the Bard Coven likes pretending to be a rebel. Too bad **they**'re not very good at it.
- Então **o bruxo chefe** do coven dos bardos gosta de fingir que é rebelde. É pena é não **serem lá muito bons**"

- — And... the captain?
  — That's where Raine comes in

- — Então e **o capitão**?
  — É onde entra **o Raine**"

[1] https://theowlhouse.fandom.com/wiki/Category:Transcripts

- ─ Would you shut that off? We're supposed to be tormenting Raine, not me.
- ─ A tortura devia ser para **o** Raine, não para mim

- ─ The Emperor needs you alive and well the Day of Unity. But until then, [*Waves.*] night-night.
- ─ O imperador precisa de ti **vivo** e bem para o Dia da Unidade… mas até lá, boa noite

Excertos da temporada 2, episódio 11:

- Eda hired someone to spy on her ex! … And **they**'re Head Witch of the Bard Coven!
- A Eda contratou alguém para investigar **uma antiga paixão**…….. que manda no coven dos bardos

- Yes! **They** secretly led a rebel group against the Emperor and got captured! I was there!
- Sim **liderou** secretamente um grupo rebelde contra o imperador e **acabou na cadeia**, eu estava lá

- And then Raine battled **their** fellow coven heads? And sacrificed everything to save Eda?
- E depois lutou contra os seus colegas chefes de coven e sacrificou tudo para salvar a Eda

- According to this, **Raine** is still working with the Emperor's Coven which doesn't make sense. **They** were seen as a traitor!
- Mas este relatório diz que **continua** a colaborar com o coven do imperador, o que não faz sentido… **teve** o tratamento dos traidores

- Maybe you can ask **them** about it. Look!
- Talvez lhe possas perguntar pessoalmente

- If **they'**re here for the parade**, they'll** probably be surrounded by scouts.
- Se **vai** participar no desfile, será com muitos guardas à sua volta

- Um, I mean– Eda gets to talk to **Raine**. It's romantic!
- Quer dizer… a Eda chega à conversa **com quem deseja**, é romântico!

- Why won't you just **leave me alone**?!
- Porque é que tu não me **deixas descansado**?

Excertos da temporada 2, episódio 15:

- This is the story of how I met **the coolest, baddest, kick-buttiest witch of all time: Raine Whispers**.
- Esta é a história de como conheci **a pessoa mais fixe, mais fantástica, e mais espetacular da feitiçaria: Raine Whispers**

- — So, I heard there's this one kid who's been coming here for years.
  — Yeah, that's **Raine, my classmate**! Somehow they always have the best juice! And they don't share it with anyone!
  — I heard **they're** one of the strongest witches here. And they're a bard! Crazy, right?
  — If we take **them** out, the rest should be a breeze

- — Sei de alguém que vem a isto todos os anos.
  — Sim, **é da minha turma**. **Chama-se Raine** (…)
  — Ouvi dizer que é das **pessoas** mais fortes aqui.
  — É **quem** temos de vencer

- That must be the bard. We'll surprise **them**.
- Acho **que vem aí**.

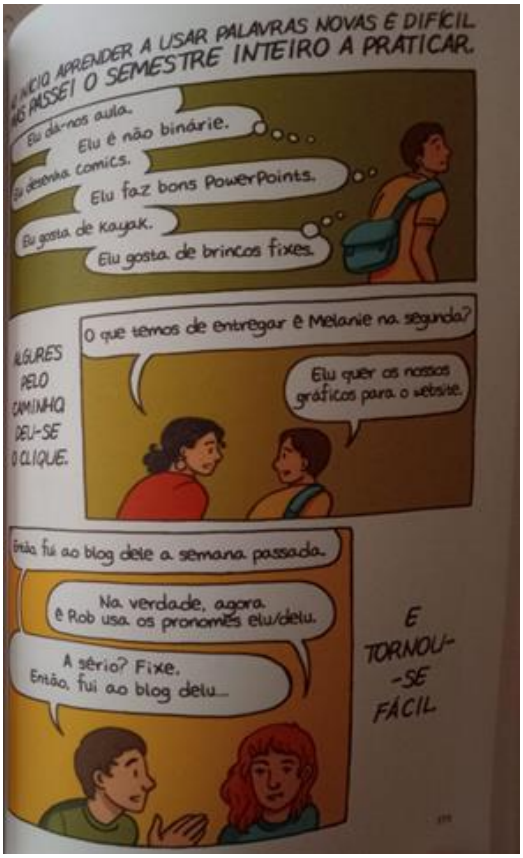
- Yeah, well, we got tired of your stupid little challenge.
- Estamos **fartos** do teu estúpido desafio

Corpus de tradução do livro *Gender Queer: Memórias*

Excertos das páginas 171-173, 231, 237








RECENTEMENTE, A MINHA FAMÍLIA DEU AS BOAS-VINDAS AO PRIMEIRO BEBÉ DA NOSSA GERAÇÃO.
Não consigo superar que seja tão pequenino!
Uau!
O meu prima, Josh
A mulher dele, Faith
Estávamos a pensar, que nome devia ele chamar-te quando crescer?
Não conheço nenhum termo neutro de género para "tia".
Posso ser e bibliotecárie dele? Ou e cartoonista?
Quem sabe, talvez ele quando aprender a falar já tenhamos inventado palavras novas!
231


OBSERVANDO A MINHA TURMA HOJE:
Pergunto-me se algum destes jovens é trans ou não binárie, mas ainda não encontrou as palavras para isso?
Quantos deles nunca viram um adulte não binárie?
Será que, no fundo, o meu silêncio os prejudica?
237

Corpus de notas introdutórias

“Ao longo destas histórias-poemas, decidi utilizar um sistema gramatical neutro, que tem como base a proposta do sistema gramatical neutro ELU (…) Esta decisão prende-se com o facto de ter procurado estar de acordo com o tema de diversidade e da inclusão” (nota introdutória de No Meu Bairro, Vicente (2023))

“(…) perante a necessidade de dignificar uma personagem [não-binária], também ela tão importante para a representação de uma comunidade marginalizada, tomei a decisão de, em todas as ocorrências individuais da personagem em questão, recorrer ao Sistema Elu/Delu, um conjunto de propostas para a inclusão de um género gramatical neutro na língua portuguesa, utilizado como padrão pela Associação Portuguesa de Jovens LGBTI e apoiantes da Rede Ex Aequo. (…) Todas estas decisões foram precedidas por um longo processo de profunda reflexão, mas, sobretudo, pela determinação pessoal de trabalhar para um setor literário mais inclusivo.” (nota introdutória da tradutora (Elga Fontes) de Lendários, Deonn (2022) *apud* Pinto (2024))

“Segundo as indicações de Maia Kobabe, os textos deste livro foram traduzidos para português utilizando pronomes neutros, através do sistema elu/delu (…)” (nota do editor (Luís Saraiva) de Género Queer: Memórias, Kobabe (2023))

Corpus recolhido em plataformas digitais

Transcrições:

- "OPEN CALL: ARTISTAS E **ESCRITORiS** QUEER (…) A Comissão da MOP agradece imenso a tua colaboração! A tua ajuda será preciosa para que possamos continuar esta luta de **todes**, por um Porto mais inclusivo." – Marcha do Orgulho do Porto via Google Forms
- Perante o genocídio que Israel está a cometer contra o povo palestiniano, **as estudantes** exigem que a UP rompa imediatamente todas as relações que mantém com instituições e empresas israelitas e condene oficialmente o atual genocídio na Palestina (…) **As estudantes**, juventude e pessoas solidárias com a luta pela libertação da Palestina recusam-se a testemunhar passivamente a expressão mais violenta deste século (…) – @emdefesadapalestina.up (via Instagram)
- "Em 2024 não vou comparar a quantidade de livros que leio com a quantidade que **ês outres** leem!" – @testabooks via Instagram
- "Vamos ter **pessoas voluntárias** capacitadas para ajudar na prevenção e manutenção de crises (…)" – @vozdoautista via Instagram
- "omg parabéns **mes lindes**!!" – @wildcuntrylmao via X
- "nãooooo istg como é que uma mulher tão inteligente concentra em si mm **todes es** stans mais **burres**" – @salesticio via X
- "Mantém-te junto ao grupo da marcha e evita, no final, dispersar **sozinhe** (…) Lembra-te, a segurança é responsabilidade de **todes**. Não enfrentes situações negativas **sozinhe**. Protege-te a ti e **aes tues**." – @visibilidadetransporto via Instagram
- "As eleições legislativas são já no dia 10 de março e o teu voto constrói um futuro melhor para **todes**! Achas que é importante votar mas sentes-te **perdide**? (…)" – @redeexaequo via Instagram
- "Não haverá terminais de multibanco nas bancas e nos bares do arraial! Por isso, vem **prevenide** com numerário (…)" – @orgulhoporto via Instagram

- “A SACA é um espaço de diversidade, de emergência e laboratorial: **autories noves** e experientes, encham a SACA com as vossas vozes e transbordem os vossos/nossos limites” – Revista SACA via Substack
- “Se calhar já viram esta fotografia que foi tirada ontem na Marcha de Orgulho do Porto. Provavelmente não sabem a história por trás desta fotografia… hoje então eu sou só a mensageira desta história bonita, que por acaso foi com um grupo de amigos com quem eu estava que se passou. Nós estávamos a passar por um senhor mais velho que estava a segurar uma bandeira de Portugal. Imediatamente, o que é que nós pensámos **todes**? Nacionalista. O que nós pensámos foi: ele está a tentar antagonizar aquilo que nós estamos aqui a defender. No momento em que o senhor apontou para uma das pessoas que estava no meu grupo e chamou essa pessoa, imediatamente toda a marcha parou. E no momento em que o senhor pôs a bandeira portuguesa à volta dessa pessoa toda a gente se desmanchou. A pessoa do nosso grupo devolveu-lhe a nossa bandeira, a bandeira LGBT. Isto foi o que aconteceu [aplausos]. Eu chorei baba e ranho porque apanhou-nos **desprevenides** porque estávamos **todes** à espera do pior (…)” – @maranunesmaz via TikTok

Publicações originais:

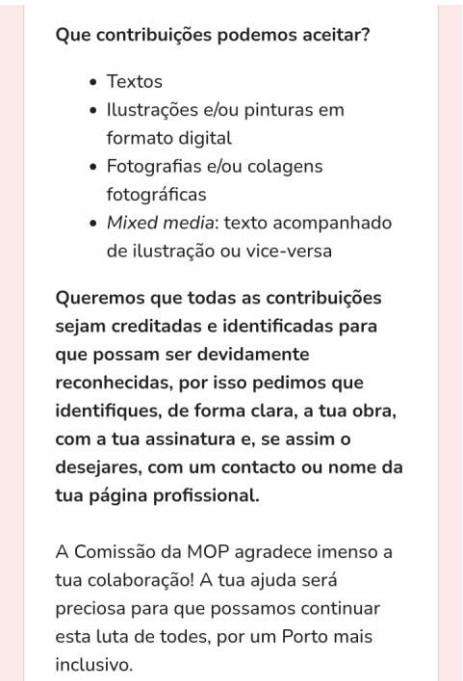


OPEN CALL

ARTISTAS E ESCRITORiS QUEER
Marcha do Orgulho do Porto

Olá pessoa bonita!
Este Open Call é destinado a qualquer **pessoa artista e/ou escritora** que queira contribuir com os seus preciosos talentos, para ajudar a Marcha do Orgulho do Porto na construção de uma zine que terá como tema "Liberdade *Queer*" para comemorar os 50 anos do 25 de abril.

- **ZINE** - Colectânea de histórias e ilustrações sobre *liberdade queer e o 25 de abril*
- *Deadline:* 10 de JUNHO



Que contribuições podemos aceitar?

- Textos
- Ilustrações e/ou pinturas em formato digital
- Fotografias e/ou colagens fotográficas
- *Mixed media*: texto acompanhado de ilustração ou vice-versa

Queremos que todas as contribuições sejam creditadas e identificadas para que possam ser devidamente reconhecidas, por isso pedimos que identifiques, de forma clara, a tua obra, com a tua assinatura e, se assim o desejares, com um contacto ou nome da tua página profissional.

A Comissão da MOP agradece imenso a tua colaboração! A tua ajuda será preciosa para que possamos continuar esta luta de todes, por um Porto mais inclusivo.

emdefesadapalestina.up

Hoje, dia 16 de maio de 2024, algumas dezenas de estudantes da Universidade do Porto e ativistas de movimentos da sociedade civil, em solidariedade com o povo palestiniano, juntaram-se numa ocupação na Faculdade de Ciências, no departamento de Ciências de Computadores.

Perante o genocídio que Israel está a cometer contra o povo palestiniano, as estudantes exigem que a UP rompa imediatamente todas as relações que mantém com instituições e empresas israelitas e que condene oficialmente o atual genocídio na Palestina, defendendo o direito à autodeterminação do povo palestiniano e o seu direito de retorno.

ESTUDANTES DO PORTO EM DEFESA DA PALESTINA

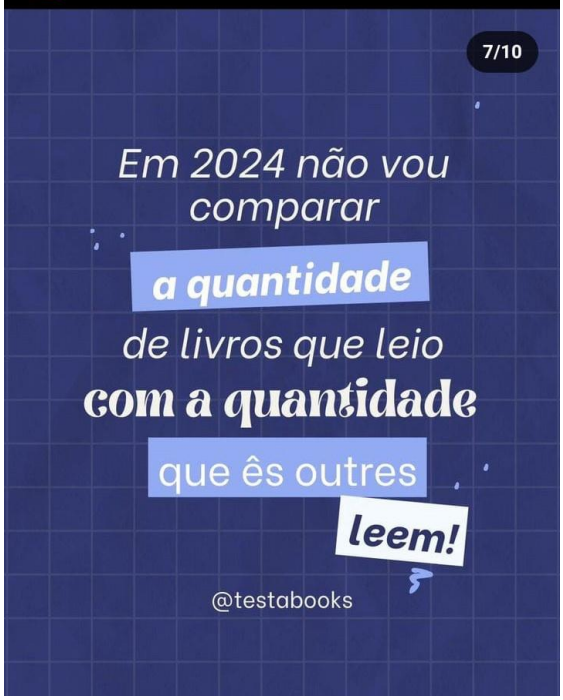
emdefesadapalestina.up

estudantes conseguiram que as universidades iniciassem um processo de rutura unilateral com entidades israelitas. Em Portugal, as estudantes e a juventude organizada em Lisboa, Coimbra e Braga também têm exigido às suas universidades um posicionamento claro contra o genocídio em curso na Palestina e por um cessar-fogo imediato.

As estudantes, juventude e pessoas solidárias com a luta pela libertação da Palestina recusam-se a testemunhar passivamente a expressão mais violenta deste século no que diz respeito às políticas imperialistas que lucram com a distribuição da morte, opressão e pobreza.

ESTUDANTES DO PORTO EM DEFESA DA PALESTINA

testabooks



gui thots @wildcuntryl... · 28 nov.
Em resposta a @pcolikm
omg parabéns mes lindes!!

7

orgulhoporto e vozdoautista



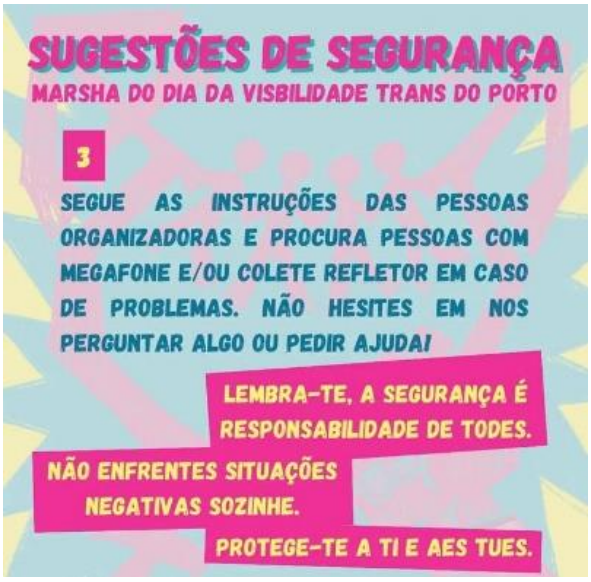
sal
@salesticio

Em resposta a @itsohdisquiet

nãooooo istg como é que uma mulher tão inteligente concentra em si mm todes es stans mais burres

18:28 · 06 dez. 23 · **4** Visualizações



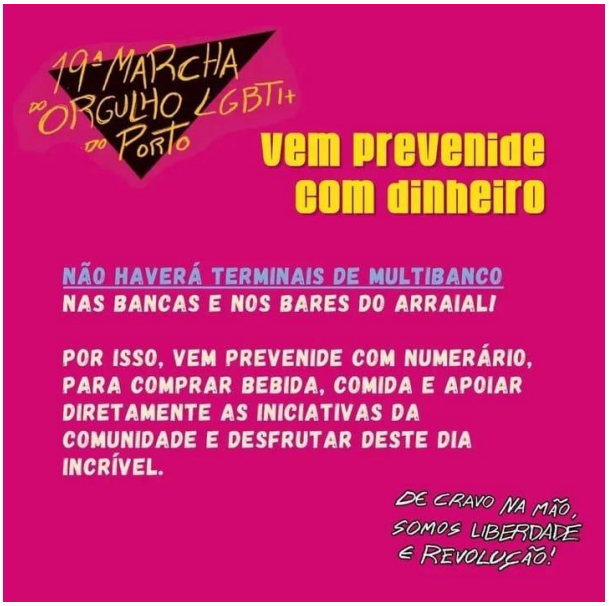


redeexaequo As eleições legislativas são já no dia 10 de março e o teu voto constrói um futuro melhor para todes! Achas que é importante votar mas sentes-te perdide? Queres aprender sobre todo o espetro político e perceber onde te encaixas? Quais são os programas políticos que lutam pelos direitos das pessoas LGBTI?

⏰ Terça, 5 de março, 19h
📍 Casa das Associações, Porto

Vem connosco debater sobre estas questões num espaço seguro de partilha!







As sementes são literárias mas as suas formas e mediações querem-se interdisciplinares, interartísticas e multimodais. Da ficção à não-ficção, em forma de textual, visual e/ou áudio. Expressão e inquietação são as coordenadas de partida. Arrojo e comunidade são o modo de viajar. A partir daí, não há limites para a chegada.

Valorizamos a diversidade a todos os níveis (autoral, representacional...): pessoas com deficiência, pessoas neurodivergentes, pessoas LGBTQIA+, pessoas racializadas, pessoas de grupos e comunidades marginalizadas... Vozes feministas e interseccionais são sempre bem-vindas. A SACA é um espaço de diversidade, de emergência e laboratorial: autories noves e experientes, encham a SACA com as vossas vozes e transbordem os vossos/nossos limites.

Testem e experimentem. É para isso que a SACA existe.

https://www.tiktok.com/@maez____/video/7386296408531291424